

世界少年文学名著



全译插图本

莎士比亚 戏剧故事集

SHASHIBIYA XIJUGUSHIJI

南海出版公司



世界

全译插图本

莎士比亚戏剧故事集

[英国] 查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆 著
王志刚 李红强 周菁风 译



南海出版公司

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚戏剧故事集／(英)兰姆,C.,(英)兰姆,M. 著;王志刚等译.-3版.-海口:南海出版公司,2000.1

(世界儿童文学名著／朱自强主编)

ISBN 7-5442-1302-1

I. 莎… II. ①兰… ②兰… ③王… III. 儿童文学-故事-作品集-英国-近代 IV. I561.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 70533 号

莎士比亚戏剧故事集

主 编 朱自强

责任编辑 温玉杰

出版发行 南海出版公司 电话(0898)5350227 5352906

社 址 海口市机场路友利园大厦 B 座 3 楼 邮编 570203

经 销 新华书店

印 刷 中国科学院印刷厂

开 本 850×1168 毫米 1/32

印 张 9

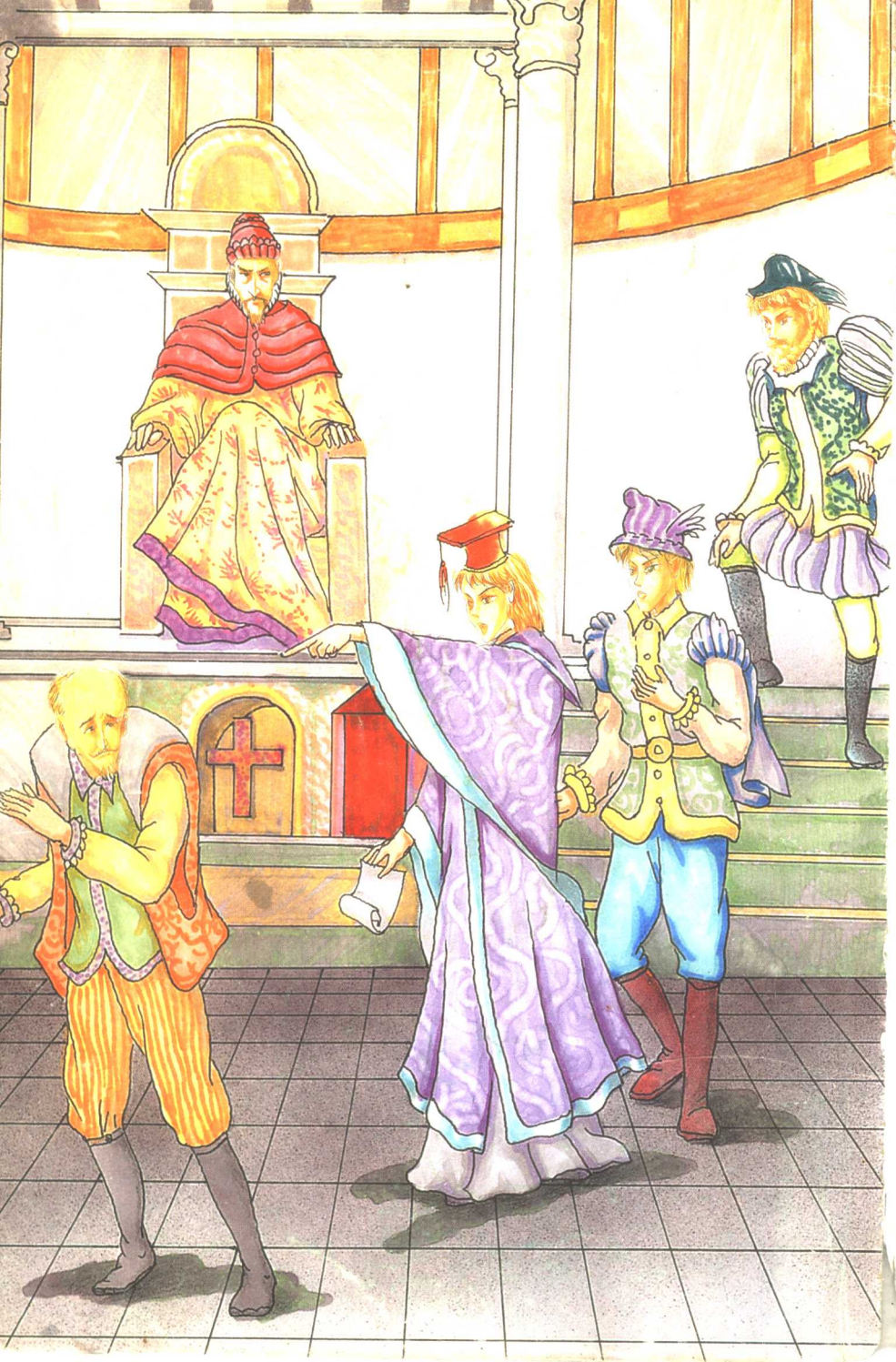
版 次 2000 年 1 月第 3 版 2000 年 5 月第 3 次印刷

印 数 10001~18000

书 号 ISBN 7-5442-1302-1/I·230

定 价 12.00 元

南海版图书 版权所有 盗版必究



目 录

暴风雨	1
仲夏夜之梦	14
冬天的故事	26
无事生非	38
皆大欢喜	51
维洛那二绅士	66
威尼斯商人	79
辛白林	93
李尔王	106
麦克白	119
终成眷属	130
驯悍记	143
错误的喜剧	156
一报还一报	171
第十二夜(或名:各遂所愿)	189
雅典的大门	204
罗密欧与朱丽叶	218
丹麦王子哈姆雷特	236
奥瑟罗	251
太尔亲王配力克里斯	265

暴风雨

从前，海上有这么一个岛屿，岛上的居民只有一个叫普洛斯彼罗的老头和他的女儿米兰达。米兰达小姐又年轻又漂亮，然而她来这个岛上时年龄却很小，以至于除了她父亲，她不记得见过任何人的面。

他们住的山洞或者说房子建造在一块大岩石上，并且被划分成几个部分，其中一间被普洛斯彼罗称作书房，里面放着他的书，大部分是关于魔法的。在当时，研究魔法的风气影响了所有的读书人，普洛斯彼罗也发现这门学问对他很有用处，一个偶然的机，普洛斯彼罗来到了这个岛上。这个岛曾被一个叫西考克拉斯的巫婆施过魔法，她死后不久，普洛斯彼罗就到了这个岛上。利用自己的魔法，普洛斯彼罗释放了许多善良的精灵，他们都是因为不肯服从西考克拉斯邪恶的命令而被囚进了大树干里。从此，这些善良的小精灵就听从了普洛斯彼罗的指挥，爱丽尔是他们的头目。

除了喜欢捉弄一个叫凯列班的丑妖怪，活泼的小精灵爱丽尔并非生来就淘气，他恨凯列班，因为凯列班是他的仇人西考克拉斯的儿子。被普洛斯彼罗在树林中找到的凯列班长得希奇，还不如猴子更像人些。普洛斯彼罗将他带回家中，教他如何说话。尽管普洛斯彼罗待他很好，可是由于他秉承了他母亲西考克拉斯的劣根性，什么好的或有用的东西他都学不会，因此，只能把他作为一个奴隶，做些砍柴之类的顶吃力的粗活，爱丽尔专门负责督促他做这些事情。

每当凯列班偷懒或不认真工作时，爱丽尔就会悄悄跑过去，或者掐他，或者把他推进泥窝里。有时还变只猴子向他做鬼脸，变只刺猬，在凯列班面前滚来滚去，使凯列班生怕被扎着了光脚。凯列班一不听普洛斯彼罗的命令，爱丽尔就会表演这套恼人的把戏捉弄他。当然，除了普洛斯彼罗，谁也不知道爱丽尔在捣鬼。

有了这些神通广大的精灵供他驱使，普洛斯彼罗就可以利用他们命令海上的风浪，根据他的命令，海上狂暴的风浪随时可以吞噬正在挣扎着的那条大船，普洛斯彼罗指着那条美丽的船告诉女儿，那只船上载满了和他们一样的生灵。“哦，我亲爱的父亲，”她说，“如果是您兴起的可怕的海浪，请您可怜可怜他们遭遇的不幸吧！您看，船都快被撞碎了，可怜的人儿，他们会死光的，我要有力量的话，我宁愿让海沉到地下去，也不让这么好的船和里面可怜的生灵毁灭。”

“用不着着急，米兰达，我的女儿。”普洛斯彼罗说，“不会伤害他们的。我早已吩咐，船上的人谁也不会受到伤害。亲爱的孩子，我这样做完全是为了你呀！或许你已经不记得你是谁，也不知道你从哪儿来；对于我，你也可能仅知道我是你的父亲，住在这个破石洞里，来这儿之前的事你还记得吗？我想你不记得了，因为你那时还不到三岁呢。”

“我当然记得，父亲。”米兰达回答。

“你怎么可能记得？”普洛斯彼罗问道，“就凭着别的房子或人吗？告诉我。孩子，你记得什么？”

米兰达回答：“对我来说回忆像一场梦。是不是曾有四五个仆人伺候过我？”

普洛斯彼罗回答说：“是的，而且还不仅仅是四五个仆人。这些事你怎么还记得呢？你怎么到这儿来的，还记得吗？”

“记不得了，父亲，”米兰达说，“别的我就记不起来了。”

“12年前，米兰达，”普洛斯彼罗接着说，“我是米兰达^①的公爵，你既是一个郡主，又是我惟一的继承人，我有一个兄弟，名叫安东尼奥，我信任他，因为我喜欢闭门读书，喜欢过隐遁的生活，就把国事都托付给了你的叔叔，也就是我的不忠实的弟弟。他所有的行为都证实了他这一特点。我抛弃了一切俗务，一味埋头书本，把一切时间都用在了修身养性上。我的弟弟安东尼奥掌权以后，竟然以公爵自居。借我给他的机会，他在人民中获得了威望，也使他心中产生了狂妄的野心，他竟然想夺取我的公国。不久，在那不勒斯^②王的帮助下达到了目的，那不勒斯王很有势力，也是我的敌人。”

“在那时，他们为什么不杀死我们呢？”米兰达说。

“孩子，”她的父亲回答说，“他们不敢，人民非常尊敬我，安东尼奥让咱们坐上一只大船，刚航行了几海里，就逼我们上了一只小船，上面缆索、帆篷、桅杆，什么也没有。他以为这样咱们非死不可。可是宫里一位忠于我的好心的大臣，名叫贡柴罗，偷偷在船上放了淡水、干粮、衣服和对我来说比公国还重要的一些书。”

“啊，父亲！”米兰达说，“当时我一定是您的一个大累赘！”

“不，我亲爱的孩子，”普洛斯彼罗说，“幸亏有你这一个小天使，我才活了下来，你那无邪的笑容使我忍受了一切不幸，咱们的食物一直维持到咱们到了这个荒凉的岛上。从此，教育你成了我最大的快乐，米兰达，你从我的教育中也受益不少。”

“非常感谢您，亲爱的父亲。”米兰达说，“请现在告诉我，您

① 意大利北部一个地区。

② 在罗马的东南。

为什么掀起这么大的风浪呢？”

“你知道吗？”她的父亲说，“掀起的这场风浪可以把我的敌人，那不勒斯王和我狠心的弟弟冲到这个岛上来。”

刚说完这些，普洛斯彼罗就用魔杖轻轻敲了一下女儿，米兰达马上睡着了，因为小精灵爱丽尔出现在他的面前，要向主人报告风暴刮起的经过，以及怎样处置了船上的人。尽管米兰达永远也看不见这些精灵，普洛斯彼罗也不愿让她听到他和这些精灵的对话——她会误认为他是在和空气说话。

“唔，勇敢的精灵，”普洛斯彼罗对爱丽尔说，“事情办得怎么样了？”

爱丽尔绘声绘色地讲述了风暴涌起的情形，并说水手们非常害怕，国王的儿子腓迪南首先跳下了大海，他的父亲还以为自己的宝贝儿子真的被海水淹死了。

“其实他很安全，”爱丽尔说，“他现在正抱着胳膊坐在岛上一个角落里，为他父亲哀悼呢——他也认为国王一定给淹死了，实际上国王一点也没伤着。尽管王袍上沾了点海水，看上去倒比从前更新鲜了。”

“这才是我乖巧的爱丽尔，”普洛斯彼罗说道，“带那个年轻的王子到这儿来，让我女儿看看他，国王呢，还有我的弟弟在哪儿呢？”

“我离开他们时，他们正在找腓迪南，”爱丽尔回答说，“他们以为他死了，所以并没抱多大希望。船上的水手都在，每个人都为自己得救而庆幸，那只船安全地泊在海港里，他们谁也找不到。”

“爱丽尔，”普洛斯彼罗说，“应庆幸你干得很好。还有一些事需要你去办。”

“还有一些事情？”爱丽尔说，“请让我给您提醒一下，主人，

您曾答应要放了我，您想想我为您做了多少事，对您我从不撒谎，从没做过错事，伺候您时也从不抱怨和发牢骚。”

“哦喏！”普洛斯彼罗说，“你忘了我把你从什么灾难中救出来的，你忘了凶暴的女巫西考克拉斯了？她既老，又嫉妒忌，弯着腰，头快挨着地。她出生在哪儿？你说说看。”

“主人，她出生在阿尔及尔^①。”爱丽尔说。

“哦，她出生在阿尔及尔吗？”普洛斯彼罗说，“让我说说你的来历，大概你不记得了。无论谁听了坏巫婆西考克拉斯的妖术，没有不害怕的。所以她被从阿尔及尔赶了出来，水手们把她扔在了这儿。你很善良，不愿按她邪恶的命令去做，她就把你囚在了大树里，我发现你时，你在树里一直在哭。你记住，是我从灾难中救了你。”

“原谅我，主人，”爱丽尔说，为自己的忘恩负义而羞愧不已，“我谨遵您的吩咐。”

“这样吧，”普洛斯彼罗说，“到时候我会放你的。”然后告诉了让爱丽尔做的事。爱丽尔立刻去了，爱丽尔先到了把腓迪南丢下的地方，见他仍然无精打采地坐在草地上。

“嘿，少爷，”爱丽尔一见到他就喊，“我得把你弄走。我以为应该带你去，让米兰达小姐看看你这英俊的年轻人，来吧，少爷，跟我走吧。”然后他开始唱：

你的父亲睡在
五寻下的深渊
以珊瑚为骨
以珍珠为眼

^① 在非洲北部。

丝毫不见腐烂
仅因海水的点染
才造成如此奇观
海上女神按时敲起丧钟
安静,我听到——丁冬

父亲失踪的这件怪事,很快把王子从昏迷中惊醒。他不知不觉跟着爱丽尔的声音走,一直走到普洛斯彼罗和米兰达那儿,他们正坐在树阴下。直到现在,除了父亲,米兰达还从没见过别的男人。

“米兰达,”普洛斯彼罗说,“告诉我,从那边你看到了什么?”

“咦,父亲,”米兰达非常吃惊地说,“那一定是个精灵。上帝,他在东张西望呢!我敢肯定,父亲,他是个美丽的小东西,他是个精灵吗?”

“不,孩子,”她的父亲回答,“他像我们一样,能吃能睡,还有知觉,你看到的这个年轻人就是那个船上的。他因为伤心事有些变样,否则,你满可以说他是一个英俊的小伙子,他失散了伙伴,正在四处寻找呢!”

米兰达从前认为,所有的男人都像她的父亲,严肃的面孔,灰白的胡须。漂亮的年轻王子的出现,让她分外高兴。在这样的荒岛上,看到这么一个可爱的小姐,加上所听到的奇怪的歌声,王子觉得一切都不可思议,他认为自己一定是到了一个仙岛上,而米兰达就是这个岛上的仙女,所以他也这么称呼她。

她温柔地回答,说她并非一个仙女,只是一个普通的女孩。米兰达正想对他说自己的身世,却被普洛斯彼罗打断了。普洛斯彼罗很高兴他们一见钟情,互相爱慕,但是为了看看腓迪南是否真诚,他决定故意难为他们一下。所以,他走过去,严厉地说

王子是个奸细，来这里只是想从他的手中夺去这个岛。“过来，”他说，“我要勒住你的脖子，缚住你的脚，让你喝饱海水，让你吃贝蛤、干树根和橡子皮。”“不，”腓迪南说道，“我一定反抗这种对待，直到发现你是一个不可抗拒的敌人。”说着，拔出了剑，可是，普洛斯彼罗动了动魔杖，就把他定在了那儿，一点也动弹不了。

米兰达紧紧抱住她父亲，叫道：“您为什么这么凶。发发慈悲吧，父亲。他是我见到的第二个男人，我愿为他担保，他肯定是一个好人。”

“住口。”她的父亲说道，“再说一个字你就要挨骂了，孩子！怎么，你想保护一个骗子吗？你见过的只不过他和凯列班，你就认为没有比他更好的男人了吗？我告诉你，傻丫头，大多数男人比他强，这正如他比凯列班好一点一样。”他说这些是为了考验米兰达对爱情的忠诚。但她却回答说：“我不敢奢望什么，也不希望见到更好的男人。”

“跟我来吧，年轻人，”普洛斯彼罗对王子说道，“你没有力量不听我的。”

“我真的没这种能力。”腓迪南回答道。他还不知是着了魔法，以至失去了抵抗的力量，才使自己不知不觉跟着普洛斯彼罗走了。他一边无奈地向前走，一边不断回过头看米兰达，直到望不见她为止。他随着普洛斯彼罗进了石洞，说：“我的精神被吸引住了，就像在梦中一样。但是，这个人的恐吓和我浑身的乏力都无关紧要，只要我每天能从我的牢房里看一下那个美丽的姑娘，我就像见到了光明。”

普洛斯彼罗将腓迪南关在石洞里没多久，就又把带了出来，让他干很重的活，还故意让他女儿知道王子在干什么，然后装着在看书，暗中却在观察着他们。

普洛斯彼罗让腓迪南将一些沉重的木头堆起来，王子从来

没干过这种累活。不久，米兰达就发现，她的情人快要累死了。“喂！”她说道，“别这样卖力气了，我父亲正在看书，三个钟头之内他不会来，请你歇歇吧。”

“啊，亲爱的小姐，”腓迪南说道，“我不敢那样，我得先干完活才能休息。”

“如果你坐下来，”米兰达说，“我可以帮你抬一会儿木头。”但腓迪南一点也不同意。米兰达不但没能帮上忙，反而成了累赘，因为他们一开始说话搬木头的速度就更慢了。

普洛斯彼罗让腓迪南干活，只是为了试试腓迪南对爱情是否忠诚。他并没像他女儿想的那样在读书，只是隐了身形，立在旁边偷听他们的谈话。

腓迪南问她的名字，她告诉了他，并且说这违背了父亲的命令。

普洛斯彼罗对女儿的头一次违命只是微微笑了笑，是他用魔法使女儿陷入了爱情，所以女儿这么快就为了爱情而忘了他的吩咐，他并不生气。他高兴地听着腓迪南对米兰达的诉说，谈话中间，王子说他从来没有像爱米兰达一样爱过别人。

听到他赞扬她的容貌，说她比世界上所有的女人都美，米兰达回答道：“我不记得见过别的女人的面。我的好朋友，除了你和我亲爱的父亲，我也没见过别的男人，我不知道外面的情形。但我相信，先生，这个世界上，除了你，我不希望有别的朋友，除了你，我也不再想像还有我喜欢的相貌，先生，我真担心我说话太随便了，父亲的教训我全忘了。”

对于这些，普洛斯彼罗笑了，并且点点头，似乎在说：“一切都如我所想，我的女儿将要做那不勒斯王后了。”

年轻的王子说话文雅，在一段很长的动听的谈话里，腓迪南告诉天真烂漫的米兰达，说他是那不勒斯的王位继承人，他要她

作他的王后。

“啊，先生。”她说道，“我真傻，我高兴得都要哭了。我将用纯洁和天真来报答你，如果你愿意娶我，我愿做你的妻子。”

普洛斯彼罗出现在他们面前，打断了腓迪南向米兰达的道谢。

“不用怕，一点也不用怕，我的孩子，”他说道，“你们说的话我都暗中听见了。我赞成你们的想法，腓迪南，我如果对你太苛刻了，我要好好补报你，把我的女儿嫁给你。让你遭受苦恼只不过在考验你对爱情是否忠诚，你经受住了考验。那么，把我的女儿收下吧，作为我送你的礼物——这也是对你认真看待爱情的报偿。不要认为我在说大话，无论如何赞扬她都不过分。”然后，他告诉他们，说他还有一件事要去做，希望他们坐下来好好谈谈，等他回来。对于这个命令，米兰达看来一点也不想违背。

普洛斯彼罗离开了他们，然后叫来了小精灵爱丽尔。爱丽尔马上出现在他面前，急切地向他叙述他是怎样捉弄普洛斯彼罗的弟弟和那不勒斯王的。爱丽尔说，他让他们看到和听到的稀奇古怪的事物，在他离开他们时，已经把他们几乎吓疯了。他们四处奔走，正又饿又累时，前面忽然出现一桌美味的酒席，然而，他们刚要吃，他又变成一个生着翅膀、奇丑无比的鸟身女面的妖精，出现在他们面前。那桌酒席也不见了。更让他们吃惊的是，这个鸟身女面的东西竟和他们说起话来，说他们当时把普洛斯彼罗从公国赶出，把他和他的小女儿淹死在海里有多么残忍。还说正是因为从前的罪恶，他们才看到了这些恐怖的景象。

那不勒斯王和那个奸诈的弟弟为当初对普洛斯彼罗那样残忍而懊悔。爱丽尔告诉他的主人说，他认为他们真的悔过了，虽然自己是个小精灵，也感到他们十分可怜。

“那么带他们到这儿来吧，爱丽尔。”普洛斯彼罗说道，“你只

是一个精灵,如果连你也觉得可怜,可怜他们受的苦,那我和他们同样是人,难道能不同情他们吗?把他们快点带来吧,我可爱的爱丽尔。”

爱丽尔很快回来了,后面跟着国王、安东尼奥,再后面跟着老贡柴罗。为了把他们带到主人面前,爱丽尔在空中奏起粗犷的音乐,使得他们很惊奇,都跟着他来了。这个贡柴罗就是当年好心替普洛斯彼罗准备书籍和食物的那个人,当初,普洛斯彼罗邪恶的弟弟把普洛斯彼罗丢在毫无遮拦的船里,认为他准会饿死。

懊悔和恐惧使他们慌乱得竟没能认出普洛斯彼罗。普洛斯彼罗先在好心的老贡柴罗面前显了身,称他为自己的救命恩人。然后普洛斯彼罗的弟弟和国王才知道他就是当年他们所存心谋害的普洛斯彼罗。

安东尼奥一边流泪,一边用悲痛的声音和真诚的悔悟请求哥哥的宽恕。国王也诚恳地表示他悔不该帮助安东尼奥推翻他哥哥。普洛斯彼罗宽恕了他们。当他们说要归还他的公国时,普洛斯彼罗对那不勒斯王说:“我也有一件礼物送给你。”然后,打开一扇门,指给他看,他的儿子腓迪南正与米兰达下棋呢!

没有什么能比得上此时父子不期而遇的惊喜了。因为他们都以为对方被风浪吞没了。

“噢,多好啊!”米兰达说,“他们是多么高尚的一群啊!世界上有了他们,一定是非常美丽的。”

那不勒斯王像他的儿子一样,看到年轻的米兰达漂亮而且雍容,惊为天人。“这女孩是谁?”他说,“她像是拆散我们又让我们重逢的女神。”“不,父亲,”腓迪南回答道,同时看到父亲和自己一样,刚见米兰达时错认作仙女,于是笑了起来。“她很普通,可是非凡的上天已将她给了我。父亲,我上看她时没有征求您



的意见,因为当时我以为您已经死了。她是著名的米兰公爵普洛斯彼罗的女儿。我早就听说过公爵的大名,直到今天才得以相见。由于他,我获得了新的生命:他将女儿嫁给我,成了我第二个父亲。”

“这就是说,我是她公公了,”国王说,“噢,这听起来多么奇怪啊。但是我必须先请我的儿媳妇宽恕。”

“别说了,”普洛斯彼罗说,“别再提从前的不愉快了,我们已经有了很好的结局。”接着,普洛斯彼罗拥抱了他的弟弟,并再次向他保证,他已宽恕他了。并说,公正万能的上帝让他从可怜的米兰公国被放逐,只是为了让他的女儿继承那不勒斯王位,正是在这个荒岛上,国王的儿子对米兰达一见钟情。

普洛斯彼罗的这番安慰他弟弟的宽厚的话语,使安东尼奥惭愧万分,哭得说不出话来。好心的老贡柴罗也被这动人的和解感动哭了,并祈祷上天,祝福这对年轻人。

普洛斯彼罗这时才告诉他们说,他们的船很安全地泊在一个港湾里,水手也都在船上,他和他的女儿明天早晨要陪他们回去。“这个时候,”他说,“请来品尝一下寒舍里的食物吧,晚上我给你们讲我在这个荒岛上的经历,给大家解闷。”说完,他吩咐凯列班去准备食物,收拾屋子。国王诸人看到这个妖怪长得这么丑,吓了一跳。普洛斯彼罗说,凯列班是他惟一的仆人。

普洛斯彼罗在离开荒岛之前,释放了爱丽尔,这个活泼的小精灵快活极了。尽管爱丽尔对主人十分忠诚,但他想充分享受自由,如鸟儿在空中,在绿树下,在悦目的果园里,在芬芳的花丛中,自由自在,无拘无束。“我机伶的小精灵,”普洛斯彼罗在释放爱丽尔时说,“我会想念你的。但你应该享受自由。”“谢谢你,我亲爱的主人。”爱丽尔说,“让我先用风把你们的船送回家,然后您再和帮助过您的忠实的仆人告别吧。主人呵,我恢复自由